



2

MATINA BRUN

FRANCK PAVLOFF

Matina brun

Un noveleta de **Franck Pavloff** (1998),
traduida de franses par Michel Gaillard

Con nosa gamas longida a la sol, nos no parla vera, Xarli e me; nos lansa la pensas cual veni a nosa mente, sin atende multe la dises de lunlotra. En esta momentos plasente, on lasa ce la tempo pasa, sorbente un cafe. Cuando el ia dise ce el ia debe fa un injeta matante a sua can, me ia es pico sorprendeda, ma no tan multe. Lo es sempre triste, un can cual vei mal, ma, pos des-sinco anios, on debe abitua con la idea ce, a alga dia, el vade a mori.

— Comprende, me no ia ta pote fa ce lo pare brun.

— Serta, un can labrador no ave tal color, ma cual ia es sua maladia?

— Lo no es la punto: la punto es ce el no es un can brun. Sola esta razona.

— Txa! Lo es aora como per la gatos?

— Si, tota simil.

Per la gatos, me ia es informada. A la mense pasada, me ia debe desprende mea gato, un gato comun ci, malfortunosa, ia nase blanca con manxas negra. Serta la suprapopla de gatos ia es deveninte nonsuportable, e, longo la siensistes de la Stato nasional, lo ia es plu bon ce on garda la gatos brun. Sola la gatos brun. Tota la probas de eleje es demostrante ce los adata plu bon a nosa vive urban, ce los ave bebes noncuantiosa e ce los come multe min. Ba, un gato es un gato, e, car on ia nesesa solve la problem en cualce modo, lo ia es oce per la comanda

cual deside elimina la gatos nonbrun. La patrulias de la site ia furni sin custa bales con arsenico cual, miscada con la carne, ia mata subita la gatones. Mea cor ia tensa, poi on oblida pronto.

Per la canes, lo ia surprinde me pico plu. Me no sabe perce, cisa car los es plu grande, o car los es la “acompaniores de la om”, como on dise. En cualce modo, Xarli veni de parla de esta tan natural como me ia fa per mea gato, e el ia parla bon, sin duta. Un sentosia tro grande es futil e, per la canes, sin duta lo es vera ce la canes brun es plu resistente.

Sin plu cosas per discute, on ia parti, ma sentinte alga strana. Como si on no ia dise tota. Noncomfortosa. A alga tempo plu tarda, me ia informa Xarli ce la Jornal de la vila no va publici plu. El ia sta stonada: la jornal cual el leje a cada matina, sorbente sua cafe con lete!

— Lo ia colasa? Par alga greve? Par bancarota?

— No, no. Lo resulta de la caso de la canes.

— De la canes brun?

— Si, sempre par esta causa. A cada dia, lo ia luta contra esta deside nasional. Lo ia desfida an la resultas de la siensistes. La lejores no ia sabe plu cual los debe pensa; algunes ia comensa asconde sua can!

— La jornal no cauti per tro longa...

— Como tu dise! Final, la jornal ia susede es proibida.

— Txa! e como fa per la aposta de derbi ?

— Allora, camerada, tu va debe xerca aidas sola en la Novas brun
- on no ave plu alga otra jornal. Lo pare ce, sur la derbis e la
sportes, lo conveni. La otras ia pasa la constrinjes, e on nesesa ce
un jornal resta ancora en la vila. En cualce caso, on no pote
desprende novas.

A esta dia, me ia sorbe un cafe con Xarli, ma lo turba me ce me
debe deveni un leior de la Novas brun. An tal, la clientes de la
bistro continua sua vive como a ante: sin duta lo no es razonada
ce me ansia.

A pos, lo ia es la turno de la libros de la biblioteca, a un ves nova
per un razona nonclar. La publicores ci es de la mesma grupo
finansial ca la Jornal de la vila ia es litigada, e sua libros ia es
proibida en la scafales de la bibliotecas. Serta, si on leje coreta la
libros publicida par acel editores, on conta a la min un ves per
libro la parola can o gato, e no sempre juntada con la parola
brun. Los ia debe es informada, an tal.

— On no debe esajera”, Xarli dise. “Comprende, la nasion no
gaina cuando on aseta ce on sircoveni la lege, e ce on jua la jua
de la gato e de la mus... brun, mus brun (el ia ajunta, regardante
a sirca, temente ce algun ta oia nosa conversa).

Par cautia, nos ia abitua ajunta brun a la fini de la frases, o pos
cualce parola. A la comensa, lo ia sona strana cuando on
comanda un “uzo brun”, ma, final, la lingua es fada per evolui, e
lo no es plu strana ajunta brun ca ajunta “txa, pu” pos cualce
parola, como on fa tan frecuente en nosa rejion. Tal, nos es bon
considerada, e nos vive sin menasa. An nos ia gania un aposta
de derbi - no un grande ganiada, ma lo ia es nosa gania prima
de la aposta brun. Lo ia aida nos per aseta la turbas de la regulas
nova.

A un dia, me ia dise a Xarli ce el veni a mea casa per regarda la final de la Copa de la copas. U la ataca de rie! El ia ariva con un can nova! Un can meravigliosa, brun de la coda a la nas, con oios brun.

— Vide, final el es plu amosa ca la prima, e el obedi sin fali. Me no ia nesesa es afetada tan, pensante a la labrador negra.

Pronto pos ce el ia dise acel frase, sua can ia core a la sofa, abaiante como un loco. E el abaia, abaia, e, an si brun, obedi no sua mestre no qualcun! E subita Xarli comprende.

— O! ance tu?

— Si, regarda.

Alora mea gato nova ia bondi como un flexa e ia trepa la cortinas e refuja sur la armario. Un gaton con oios e pelos brun. Quanto nos ia rie! U la coaveni!

— Comprende”, me ia dise, “de sempre me ave gatos. Alora... Esce acel no es bela?

— Merveliosa”, el ia responde.

Poi, nos ia comuta la televisor, en ce nosa animales brun regardeta lunlotra, vigilante. Me no recorda cual ecipo ia gania, ma me sabe ce nos ia pasa un momento vera bon, e ce nos senti secur. Como si la fato de fa simple lo cual es considerada bon en la site ta securi nos e simpli nosa vive. La securia brun pote es alga cosa bon. Serta me ia recorda la xico ci me ia encontra sur la troteria, a fronte, e ci ia es plorante ante sua canix blanca mor, a sua pedes. Ma, final, si el ta oia bon lo cual on ta dise a el, la canes no es proibida; sola el ta debe xerca un can brun. An canes

joven es trovable. Tal, como nos, el ta senti conformante e ta oblida pronto sua can presedente.

Poi ier, noncredable, me, ci ia es sentinte secur, me ia es cuasi trapida par la militiores de la vila, los ci es vestida brun e ci es sever. Los no ia reconose me, car los es resente en la distrito e no conose ancora tota la abitores.

Me ia es paseante a casa de Xarli. A la soldi, nos jua pinocle a casa de Xarli. Me ia es traente a mano un paco de bir, sola tal. On ta debe jua tra du o tre oras, cometante. Ala, un surprinde completa: la porta de sua aparte ia es fratida, agetida; du militiores sta sur la niveleta, repuxante la persones curiosa. Me ia finje ce me vade a la niveles plu alta, e me ia desende par la asendador. A basa, persones ia es parlante a duivose.

— An tal sua can es vera brun, nos atesta!

— Serta, ma - longo lor dises - a ante el ia posese un can negra, no un brun. Un negra.

— A ante?

— Si, a ante. La crimin, aora, es ance ce on ia posese ja un can nonbrun. E acel cosa no es difisil sabable: lo sufisi ce on demanda a la visina.

Me ia freta. Un flue de suo ia es moiante mea camisa. Si la crimin es ce on ia ave ja un a ante, me es aora un contraveninte, per la militia. Tota la abitores, en mea construida, sabe ce a ante me ia ave ja un gato negra e blanca. A ante! Nunca me ia ta imagina tal cosa! A esta matina, Radio brun ia confirma esta novas. Xarli es sin duta un entre la sincosento persones arestada. « La compra

resente de un animal brun no es un demostra ce la mente de la posesor ia cambia », los ia dise. « Si on ia posee ja un can o un gato nonconformante, a cualce epoca, lo es un crimin. » La parlor ia ajunta an: « Lo es un insulta per la Stato nasional ». E me ia nota bon la segue: an si, personal, on no ave un can o un gato nonconformante, ma si algun de sua familia – un padre, un frate, un cusin, per esemplo –, ia posee ja un, an a un sola ves, on risca, se mesma, turbas grave.

Me no sabe do los ia trae Xarli. A esta ves, los esajera. Lo es folia. E me, ci ia es imajinante me sin turba, per longa, con mea gato brun... Evidente, si los xerca a ante, los no ia fini con la arestas de posesores de gatos e de canes. Me no ia dormi per tota la note. Me ia ta debe desfida la brunes, de cuando los ia enforsa sua lege prima sur la animales. Final, mea gato ia es mea, como la can de Xarli ia es sua; nos ia ta debe dise « No ». On ia ta debe resiste plu, ma en cual modo? Lo vade tan rapida, on ave la labora, la turbas de cada dia... Ance la otras renunsia, per un pico de cuetia, no? On bate la porta. Tan temprana, a la matina, lo aveni nunca. Me teme. La sol no es levada, la lus es ancora brun, a estra. Ma ta ce vos sesa de bate la porte tan forte, me ariva!